

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty Of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Onsight Interpreting		
KODU : COURSE CODE :	İNTE 306	YARIYIL: SEMESTER:	Altı Six
KREDİSİ : CREDIT :	3	T+P Saat: T+P (Hours):	3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	Yok		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Gözde Büklüm Inst. Gozde Buklum		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders, öğrencilere konferanslarda karşılaşılabilecekleri konular ile ilgili hızlı metin analiz teknikleri sunar, yazılı metinler sözlü çevrilir ve ders konferans çevirmenliğine giriş niteliğini içerir. This course offers quick text analysis techniques to the students in order to introduce them to conference interpreting. It covers interpreting written texts and this course is an introduction to conference interpreting.		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Bu ders, öğrencilere hızlı okuma ve tarama, gruplama ve özetleme teknikleri sunarak onları konferans çevirmenliğine hazırlamayı amaçlar. Burada yazılı ve sözlü çeviri aslında bir araya getirilmekte ve öğrenciler bir bağlamda yazılı çeviriden sözlü çeviriye geçiş yapmaktadır. Ders, öğrencilerin metni analiz etme ve anlama becerileri artırılarak konferans çevirmenliğine hazır, yetkin çevirmenler olmalarını hedefler. This course aims at offering fast reading, skimming, scanning, chunking and paraphrasing techniques to the students in order to introduce them to conference interpreting. Moreover, as the comprehension skill of the students is enhanced, this course serves not only to interpreting but also translation in the sense that students become fast readers and they get better in scanning texts in perpetuating translation.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Hızlı metin analiz tekniklerini öğrenir, Learns quick text analysis techniques,		1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Konferanslarda karşılaşılabileceği konular hakkında farkındalık kazanır, Gains awareness on topics which s/he can come across at the conferences,		1,5

ÖÇ-3 LO – 3:	Metin anlama becerileri gelişir, Improves text analysis competence,	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Yazılı ve sözlü çeviride metinleri hızlı şekilde tarama becerisi kazanır, Acquires ability to skim the written texts for translation and interpreting,	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Konferans çevirmenliği hakkında giriş niteliğinde bilgi sahibi olur. Gains introductory information on conference interpreting.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:		1,5
ÖÇ-7 LO – 7:		1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)
AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ
MODE OF DELIVERY:
Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:
PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:
Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFT A WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Yazılı metinden sözlü çeviriye giriş. Ders akışının tanıtılması. Anlamın ifadeden çözümlenmesi ve özetleme alıştırması. Introduction to Onsite interpreting. Introducing the syllabus. Drilling deverbilization and chunking.
2:	B dilinde özetleme, Önceden verilen cümle başlangıçları ve yapıları kullanma Paraphrasing in B language, Using imposed starts and constructions
3:	Metinden ardıl çeviri Consecutive from text Metin/Text: Remarks by NATO Secretary General Jens Stoltenberg at the UN Climate Change Conference (COP28) in Dubai https://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions_220990.htm?selectedLocale=en Metin/Text:

	<p>Dışişleri Bakanı Sayın Hakan Fidan'ın 14. Büyükelçiler Konferansı Açılışında Yaptığı Konuşma, 7 Ağustos 2023, Ankara</p> <p>https://www.mfa.gov.tr/disisleri-bakani-sayin-hakan-fidan-in-14-buyukelciler-konferansi-acilisinda-yaptigi-konusma--7-agustos-2023.tr.mfa</p>
4:	<p>Metni özetleme çalışmaları</p> <p>Dili özetleme, fazlalıkları atma, metinleri daha net hale getirme, önceliklendirmeyi öğrenme</p> <p>Compression exercises</p> <p>Compressing the language, eliminating redundancy, making the paragraph more precise, learning how to prioritize</p> <p>Metin/Text: Steven Spielberg Commencement Speech, Harvard University, May 2016</p> <p>https://www.entrepreneur.com/article/276561</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=UR4_oJYgpBM</p>
5:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma</p> <p>Onsight Interpreting Exercises</p> <p>Metin/Text:</p> <p>TÜSİAD Genel Kurul Toplantısı 2024 - TÜSİAD Yönetim Kurulu Başkanı Orhan Turan- 8 Şubat 2024</p> <p>https://tusiad.org/tr/basin-bultenleri/item/download/10098_b449096791646bd692118508106ba2d6</p> <p>TÜSİAD Genel Kurul Toplantısı 2024 - TÜSİAD - Yüksek İstişare Kurulu Başkanı Tuncay Özilhan – 8 Şubat 2024</p> <p>https://tusiad.org/tr/basin-bultenleri/item/download/10099_d47bae06a1ff7e7477ad6121863eba2b</p> <p>UN Secretary-General's remarks to the Munich Security Conference: Growing the Pie: A Global Order that works for Everyone - 16 February 2024</p> <p>https://www.un.org/sg/en/content/sg/speeches/2024-02-16/secretary-generals-remarks-the-munich-security-conference-growing-the-pie-global-order-works-for-everyone%C2%A0</p>
6:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma: Siyaset</p> <p>Onsight Interpreting Exercises: Politics</p> <p>Metin/Text:</p> <p>Sayın Cumhurbaşkanı'nın Dünya Hükümetler Zirvesi'nde Yaptıkları Konuşma- 13.02.2024</p> <p>https://www.tccb.gov.tr/konusmalar/353/151138/dunya-huk-metler-zirvesi-nde-yaptiklari-konusma</p> <p>Remarks Antony J. Blinken, Secretary of State Presidential Complex Ankara, Türkiye February 20, 2023</p> <p>https://www.state.gov/secretary-antony-j-blinken-and-turkish-foreign-minister-mevlut-cavusoglu-at-a-joint-press-availability/</p>
7:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma: Siyaset</p> <p>Onsight Interpreting Exercises: Politics</p> <p>Metin/Text:</p>

	<p>Dışişleri Bakanı Sayın Mevlüt Çavuşoğlu'nun Antalya Diplomasi Forumunda Yaptığı Konuşma, 18 Haziran 2021, Antalya</p> <p>https://www.mfa.gov.tr/disisleri-bakani-sayin-mevlut-cavusoglu-nun-antalya-diplomasi-forumunda-yaptigi-konusma.tr.mfa</p> <p>Secretary Antony J. Blinken's Remarks to the Press - November 6, 2023</p> <p>https://tr.usembassy.gov/secretary-antony-j-blinkens-remarks-to-the-press/</p>
8:	Arasınav Midterm
9:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma: Finans Onsight Interpreting Exercises: Finance</p> <p>Metin/Text:</p> <p>Başkan Fatih Karahan'ın "Enflasyon Raporu 2024-I"nin Tanıtımına İlişkin Bilgilendirme Toplantısında Yaptığı Konuşma (Ankara)</p> <p>https://www.tcmb.gov.tr/wps/wcm/connect/TR/TCMB+TR/Main+Menu/Duyurular/Baskanin+Konusmalari/2024/KonusmaB08_02_2024</p>
10:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma: Finans Onsight Interpreting Exercises: Finance</p> <p>Metin/Text:</p> <p>AI Will Transform the Global Economy- Kristalina Georgieva January 14, 2024</p> <p>https://www.imf.org/en/Blogs/Articles/2024/01/14/ai-will-transform-the-global-economy-lets-make-sure-it-benefits-humanity</p> <p>Tobb Başkanı Rifat Hisarciklioğlu'nun Uluslararası Arabuluculuk Sempozyumu Konuşması</p> <p>https://www.tobb.org.tr/Baskanimiz/Documents/Konusmalari/2016/TOBB%20Ba%C5%9Fkan%C4%B1%20Rifat%20Hisarciklio%C4%B1o%C4%9Flu%E2%80%99nun%20Uluslararası%C4%B1%20Arabuluculuk%20Sempozyumu%20konu%C5%9Fmas%C4%B11.docx</p>
11:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma: Hukuk Onsight Interpreting Exercises: Law</p> <p>Metin/Text:</p> <p>Reconquering Lost Ground: A Reflection on 75 Years of the UDHR in Europe- 22/12/2023 by Dunja Mijatović</p> <p>https://www.coe.int/en/web/commissioner/-/reconquering-lost-ground-a-reflection-on-75-years-of-the-udhr-in-europe</p> <p>TİHEK Başkanı Süleyman ARSLAN'ın Açılış Konuşması- İnsan Hakları Ve Ceza Adalet Sistemi Açısından Ceza İnfaz Kurumlarının İzlenmesi Sempozyumu- Feb 12, 2022</p> <p>https://www.tihék.gov.tr/public/editor/uploads/1660914656.pdf</p>
12:	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırma: Hukuk

	<p>Onsight Interpreting Exercises: Law</p> <p>Metin/Text:</p> <p>İfade Özgürlüğüne İlişkin Avrupa Konseyi Konferansı Katılımında Yaptığı Konuşma-16 Ekim 2015 Cuma https://www.anayasa.gov.tr/tr/baskan/konusmalar/ifade-ozgurlugune-iliskin-avrupa-konseyi-konferansi-katiliminda-yaptigi-konusma/</p> <p>Türkiye’de Bireysel Başvurunun 11 Yılı -13 Ekim 2023 Cuma https://www.anayasa.gov.tr/tr/baskan/konusmalar/turkiye-de-bireysel-basvurunun-11-yili/</p> <p>Text Of The (Opening) Speech For The Council of Europe’s 17th Conference Of Ministers https://rm.coe.int/opening-speech-mehmet-muharrem-kasapoglu-tk-en/1680ab82f9</p>
13:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırmaları: Çevre Onsight Interpreting Exercises: Environment</p> <p>Metin/Text:</p> <p>Sayın Hanımefendi’nin “Sürdürülebilir Kalkınma Hedefleri 2045: Dünyamızın Geleceğine Yön Vermek” Forumunda Yaptıkları Konuşma https://www.tccb.gov.tr/konusmalar/362/151172/-surdurulebilir-kalkinma-hedefleri-2045-dunyamizin-gelecegine-yon-vermek-forumunda-yaptiklari-konusma</p> <p>“Birleşmiş Milletler Sıfır Atık Yüksek Düzeyli Şahsiyetler Danışma Kurulu İlk Resmi Toplantısı” Programında Yaptıkları Açılış Konuşması 01.11.2023 https://www.tccb.gov.tr/konusmalar/362/150148/-birlesmis-milletler-sifir-atik-yukse-duzeyli-sahsiyetler-danisma-kurulu-ilk-resmi-toplantisi-programinda-yaptiklari-acilis-konusmasi</p> <p>Moving from a throwaway culture -International Day on Zero Waste- Inger Anderson- 03 Apr 2023 https://www.unep.org/news-and-stories/speech/moving-throwaway-culture</p>
14:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Alıştırmaları: Tıp Onsight Interpreting Exercises: Medicine</p> <p>Metin/Text:</p> <p>WHO Director-General's keynote address at the WHO Global Tuberculosis Programme – 9 June 2022 https://www.who.int/director-general/speeches/detail/who-director-general-s-keynote-address-at-the-global-tuberculosis-programme-9-june-2022</p> <p>Emine Erdoğan’ın ‘Kanserle Mücadelede Hanımefendilerin Liderliği Özel Oturumu’ Konuşması, 14.04.2016 https://www.tccb.gov.tr/konusmalar/362/42581/kanserle-mucadelede-hanimefendilerin-liderligi-ozel-oturumu-konusmasi</p>

Ders Kitabı / Malzemesi

Required Reading

[1]	Nolan, James. 2005. Interpretation: Techniques and Exercises. Clevedon: Multilingual.
[2]	Gillies, Andrew. 2013. Conference Interpreting- a student's practice book. London and New York: Routledge.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	35
	Proje Project	1	15
	Final Sınavı Final Exam	1	50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*